

Поліцейський пес THE POLICE DOG



WRITTEN BY Dilia Zwart
ILLUSTRATED BY Joy Ming
TRANSLATED BY Vadim Safronov

Harvard Stories for Orphans

A student organization at Harvard.



Designed by Joy Ming
Cambridge, MA, USA. 2012-2013.
Copyright © 2013 - by the author and illustrator.
All rights reserved.

SASHA,

This story is to help you along your
quest to form lifelong friendships.

Кожного дня Франц, поліцейський пес, охороняє сусільство. Він старанно працює, щоб впевнитись в тому, що всі дотримуються правил та допомагають один одному. Він - дуже заклопотаний поліцейський пес. Коли Франц проходить через скручення людей, кожен привітно махає йому рукою. Але все ж він часто відчуває себе самотньо. Він любить свою роботу, але настільки зайнятий, що хотів би завести більше друзів.

Every day, Franz the police dog keeps his community safe. He works very hard to make sure everyone follows the rules and helps each other out. He is a very busy police dog. Everyone in the community waves at him when he walks by, but often Franz feels lonely. He loves his job, but he is so busy that he wants to make more friends.

Люди вітають Франца, бо вважають, що він гарний поліцейський пес і тяжко працює, але він завжди поспішає, щоб зробити свою роботу. Він не зупиняється, навіть щоб поговорити, і може здатися грубим.

People wave at Franz because they think that he works very hard and is a good police dog, but he is always in a hurry to get his job done. He does not stop to talk. He can be very grumpy.





Одного дуже зайнятого дня, Франц іде по вулиці, коли чує звук згори. Це було котяче нявкання з високого дерева. Пес дивиться вгору та бачить кошена високо поміж гілок.

«Я не можу злізти!» - каже кошена Францеві.

One very busy day, Franz is walking down the street when he hears a sound from a tree. He hears a cat going "meow, meow" up high in the tree. Franz looks up and sees a kitten high in the branches.

"I can't get down!" the kitten tells Franz.

Франц має дістатися на інший кінець міста для участі у великому заході. Він не впевнений, що це за подія, але мер міста сказав йому, що це дуже важливо бути на місці вчасно. Франц поспішає, але кошеня кличе на допомогу. Декілька секунд Франц навіть не знає, що саме робити. Та ось він вирішує допомогти кошеняткові, дістасе із своєї сумки мотузку та закидує її на дерево. Кошеня злізає по мотузці.

Franz has to get to the other side of town for a big event. He is not sure what it is, but the mayor told him that it is very important that he is there on time. He is in a hurry, but the kitten is calling for help. For a second, Franz does not know what to do. Then he decides that he wants to help the kitten. He takes a rope out of his bag and throws it up into the branches. The kitten climbs down the rope.



- Дякую тобі! - каже кошеня, щасливе, бо тепер у безпеці.

- Нема за що! - каже Франц. - Але зараз я маю поспішати на подію.

- Оскільки ти врятував мене, я хочу допомагати тобі до кінця дня! - каже кошеня.

Франц звик робити свою роботу самотужки. Він не уявляє собі, як це – мати компаньона. Але кошеня виглядає настільки натхненним, що йому дуже важко відмовити.

- Добре, - каже Франц. - Але я дуже зайнятий поліцейський пес!

Так кошеня приєдналося до Франца в його насичений робочий день.



"Thank you," says the kitten, who is very happy to be safe.
"You are welcome," says Franz. "But now I must hurry and not be late for an event."

"Since you rescued me, I want to help you for the rest of the day!" the kitten says.

Franz is used to doing his job by himself. He does not know what it is like to have a companion. But the kitten looks so excited that he has a hard time saying no.

"Alright," says Franz. "But I really am a busy police dog!"

So the kitten joined Franz on his busy day.

Щойно Франц та кошеня вирушили на захід, Франц подумав: «Сподіваюся, що це кошеня не сповільнить мене! Але це все ж таки гарно мати компанію під час мого довгого зайнятого дня».

Несподівано він чує голос білки, що кличе на допомогу.

- Я не можу знайти свій жолудь! - сумно каже білка Францеві та кошеняті.

Франц тільки збирається відкрити рота, щоб сказати білці, що він дуже зайнятий та не має часу на пошуки жолудя, коли кошеня каже: «Франц допоміг мені злізти з дерева, він дуже добрий поліцейський пес! Ми тобі теж допоможемо!».

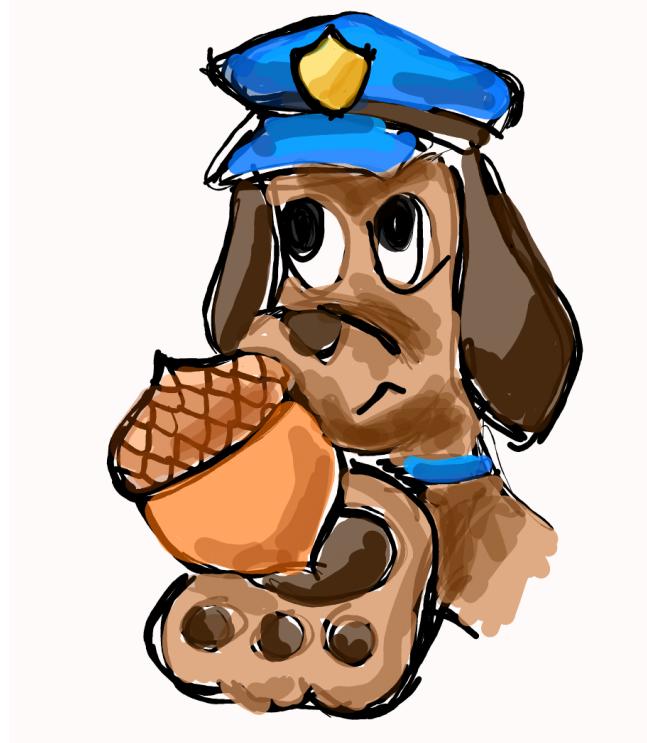
As Franz and the kitten are walking, Franz thinks to himself, "I hope this kitten does not slow me down! But it is nice to have company on my long, busy day."

Suddenly he hears the voice of a squirrel calling out for help.

"I can't find my acorn!" the squirrel says sadly to Franz and the kitten.

Franz is about to open his mouth to tell the squirrel that he is very busy and has no time to find acorns, when the kitten says, "Franz helped me out of a tree, he is a very nice police dog! We will help you, too."





Білка, кошеня та Франц шукають навколо. У кошенята добрий нюх, тому він намагається знайти жолудь за запахом. А у Франца сильні лапи, тому він копає землю, щоб знайти жолудь.
І жолудь швидко знайшовся.

The squirrel, the kitten, and Franz look around for the acorn. The kitten has a good nose and tries to find the acorn through smell. Franz has strong paws and digs in the ground to find the lost acorn.

Soon, the acorn is found.



- Дякую за допомогу в пошуках! - каже щаслива білка.

Коли Франц бачить, наскільки вона щаслива, він відчуває гордість за те, що допоміг знайти жолудь.
«Добре відчувати, що допоміг, - каже він сам собі. - Я лише сподіваюсь, що не запізнююся!».

Так білка приєдналася до Франца і кошеняти в такий зайнятий день поліцейського пса. Франц був не проти компанії.

"Thank you for helping me find my acorn!" the squirrel says happily.

When Franz sees how happy the squirrel is, he feels proud that he helped find the acorn. "It is a good feeling to help the squirrel," he says to himself. "I just hope I won't be late!"

So the squirrel joined Franz and the kitten on Franz's busy day. Franz does not mind.

Вони йшли містом, коли біля дороги пролунав
пташиний голос.

- Допоможіть! – плакала пташка.

Франц, білка та кошеня підійшли ближче до
маленької пташки, що зламала крильце.

- Я дістану деревину і ми зможемо накласти шину на
зламане крило, - каже Франц, відчуваючи
занепокоєння маленькою пташкою.

They are walking to town when they hear the call of a
bird coming from the side of the road.

"Help me!" cries the bird.

Franz, the squirrel, and the kitten come close to the little
bird. It has a broken wing.

"I will get some wood, so we can make a split for the
bird's broken wing," says Franz, feeling worried for the
little bird.





Франц прив'язує своєю мотузкою гілки дерева до крила пташки, надійно фіксуючи їх, в цей час білка та кошеня заспокоюють пташку.

- Ти такий добрий! Я б із радістю провела залишок дня із тобою! – говорить пташка.

Так вона і приєдналася до Франца у його зайнятий день.

Franz uses his rope to tie the wood to the bird's wing to keep it in place, while the kitten and squirrel comfort the bird.

"You are so kind," says the bird. "I would love to spend the rest of the day with you!"

So the bird joined Franz on his busy day.

The four new friends walk into town where there is the big parade. The parade is in Franz's honor! The community wants to celebrate all the hard work he does. They wanted to surprise him, too! When the community members wave at him, this time he stops and chats with everyone.

Четверо нових друзів прийшли у місто, де відбувався великий парад. Парад на честь Франца! Громада вирішила відсвяткувати його сумлінну працю. Жителі хотіли зробити йому приємну несподіванку. І цього разу, коли оточуючі вітали його, він зупинявся і зусіма спілкувався.



В кінці дня Франц посміхается. Він любить буди
поліцейським псом і любить своїх трьох нових друзів.
Він ще ніколи не почувався таким щасливим!

At the end of the day, Franz is smiling. He loves being a
police dog, and he also has three new friends. He has
never felt so happy in his life!

THE END



THE AUTHOR

Dilia is a junior at Harvard, studying social anthropology with an emphasis on human rights. In her free time, she loves to swim, be outside, bake cookies, and write short stories. She grew up in Tucson, Arizona and her parents are from the Netherlands, so she loves to travel the world!

THE ILLUSTRATOR

Joy is a junior at Harvard, studying computer science and global health. She likes wearing scarves, drinking tea and eating cookies, and running by the river.

THE TRANSLATOR

Vadim is a manager. He spends his spare time in the studio, making boards for surfing, or on the water, surfing. Vadim likes to read, especially science fiction. He also occasionally writes.

